

# ELENA SIMONELLI

INTERPRETE E TRADUTTRICE  
FREE-LANCE



## LINGUE DI LAVORO

Italiano <>spagnolo  
Italiano<>inglese  
Inglese<>spagnolo  
Francese>italiano  
Francese>spagnolo

Altre lingue su richiesta  
(collaborazione in équipe)

## CONTATTI

Via G. Ferraris 80, Vercelli, Italia

Tel. 0161 701136  
Cell. 339 1880229

E-mail: elenasim@libero.it

## ESPERIENZA DI LAVORO

### Interprete di conferenza

dal 2003  
Simultanea  
Consecutiva  
Trattativa

### Traduttrice

dal 2003  
Specializzazione legale e tecnica  
*Iscritta alla Camera di Commercio di Milano*  
*CTU del Tribunale di Vercelli*

## STUDI

### Estudio Sampere, Madrid

*Corso di specializzazione intensivo in interpretariato di conferenza EN-ES, 2018*

### Scuola Interpreti Vittoria, Torino

*Master in traduzione IT-ES, 2002-2003*

### Università degli Studi di Milano

*Laurea in Lignue e Letterature Straniere, 2001*  
Inglese, francese e spagnolo

## CORSI D'AGGIORNAMENTO

Pratica volontaria in cabina all'Universidad Autonoma di Madrid  
L'interprete digitale: smart pen e metodo Sim-Consec con Esther Navarro Hall  
Corso di oratoria El Trampolin, Madrid 2017  
Seminario di traduzione finanziaria, FACI, Milano 2016  
Corso di interpretazione simultanea, università Herriot-Watt, Edimburgo, 2005  
La traduzione dei contratti commerciali internazionali, AITI, Bologna, marzo 2005

## APPARECCHIATURE

Impianto bidule per traduzione simultanea leggera in visite aziendali (10 pax)  
Piattaforme di interpretariato remoto (Zoom, Ablio, Globenti, Interactio, ecc.)  
Computer desktop e laptop, connessione internet con fibra, cuffie con microfono integrato  
Pacchetto Office; Adobe Acrobat e Pagemaker; Autocad  
Traduzione assistita: SDL Trados Studio 2017, Transit satellite

## ELENCO ESEMPLIFICATIVO DI INCARICHI COME FREE-LANCE

### INTERPRETARIATO

- Evento di lancio iPhone 12, 2020
- Global Lanscape Forum 2020 e International Land Coalition 2021
- Terapia EMDR per operatori sanitari dei reparti COVID, Milano 2020
- Il Tempo delle Donne 2019
- Conferenze stampa TELT (futura linea Torino-Lione), Torino 2019-attualmente
- Evento EU City Regions, FILT-CIGL, Camera del Lavoro di Milano, 2019
- Convegno internazionale dei monti di pietà, Roma 2019
- Parlamento Europeo, sede di Madrid, dibattito sull'ascesa dell'estrema destra, 2019
- Formazione permanente del think tank Ambrosetti - The European House, 2016-20
- Convention medica Baxter, 2019 e Medtronic, 2020, Madrid
- Conferenza stampa post partita Inter-Atlético Madrid, ICC 2018
- Conferenze sulla crisi dei rifugiati, ES/EN<>IT, CEAR Madrid e Palma di Maiorca 2018
- Agenzia europea per la sicurezza e la salute sul lavoro, ES<>IT Bilbao 2017-20
- Convention sulla fertilità del gruppo Loli Pharma, Madrid 2018
- Congresso mondiale del rum, Madrid 2018
- Congresso internazionale del riso, Extremadura 2018
- UN Habitat - Mediterranean City-to-City Migration, Torino 2017
- Convention Gruppo Bracco su ricerca e innovazione, Ivrea 2017
- Congressi di odontoiatria, Cagliari e Madrid 2017-18
- Sfilate Armani, 2015-17
- Tuttofood Milano 2017, conferenze Seeds&Chips (keynote speech Kerry Kennedy)
- Congresso sulle terapie batteriche, Piacenza 2017
- Congresso internazionale sull'aglio, Cuenca 2017
- Workshop "Dagli Scali, la nuova città", Comune di Milano, 2016
- Global Payments Week, Banca Mondiale, Torino 2016
- Workshop UNICRI sui Foreign Fighters, Torino 2016
- Congresso CHIVA (trattamento delle vene varicose), Cremona 2016
- Congresso Alternatives to Imprisonment, Associazione Libra, Milano 2016
- Alleanza del Pacifico, ICE, Milano 2016
- Forum dello Sviluppo Economico Locale dell'ONU, Torino 2015
- Incontro sul nuovo Codice Doganale dell'Unione, Centro Svizzero, Milano 2015
- Conferenze istituzionali su sviluppo urbano, economia e istruzione, padiglione Colombia, Expo 2015
- Degustazioni, presentazioni e show-cooking, pad. Spagna, Expo Milano 2015
- Lugano Fund Forum, Lugano 2015
- Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo, Scuola Holden Torino 2015
- Corsi su SAP presso le società Repsol, Indena, Accor, 2013-20
- BrandLoyalty Congress, Barcellona, 2015
- Evento 2 Ruote, 2014
- Focus group per società di ricerche di mercato, 2013-attualmente
- Festival del cinema africano, Milano 2013 e Milano Film Festival 2019
- Corso su macchine di confezionamento, Central Lechera Asturiana, Oviedo, 2013
- Forum Scientifico Internazionale del Souq, maggio 2011
- Conferenza stampa Sinfónica de la Juventud Venezolana (maestro Dudamel) Teatro alla Scala 2009
- Intervista a Jean Nouvel, Salone del Mobile 2008, Milano
- Convention, consigli di amministrazione, CAE, riunioni e visite aziendali, 2003-attualmente
- Corso di formazione sul regolamento REACH, Saint Gobain, 2009
- XIX Jornadas Técnicas de Acorex, Mérida, 2007
- Seminari per parrucchieri dei gruppi Saks, Nyce, Kemon e altri, 2004-attualmente
- XVIII Incontro Internazionale di Preghiera per la Pace, Milano, 2004
- Fiere: Macef, Ferroforma Bilbao, fiera della macchina utensile Bilbao, Modan.

## ELENCO ESEMPLIFICATIVO DI INCARICHI COME FREE-LANCE

### TRADUZIONE

- Testi tecnici e giuridici per varie agenzie di traduzione, fra cui Matrix, Soget, Maka, Etymon, Amplexor, TCS Bruiser, Keywords, OnGlobal, Linguopolis, Unimoney, Just Legal Services, Ubiquis, McLehm, Komalingua, Sipal, Agostini Associati e molte altre: manuali di macchine utensili, apparecchiature elettroniche e medicali, manuali di installazione ed uso di treni e metropolitane; automobili; materiale commerciale e pubblicitario, cataloghi di mobili, impianti di illuminazione, prodotti cosmetici e di pulizia; comunicati stampa di argomenti vari (ciclismo, gastronomia, moda, ecc.); contratti e altri documenti giuridici; siti web e materiale interno di catene alberghiere
- Traduzione e asseverazione di documenti per vari studi legali e notarili: contratti, sentenze, bandi di gare d'appalto e capitolati, procure, verbali, atti processuali, ecc.
- Traduzione e asseverazione di documenti per immigrazione presso il Tribunale di Vercelli
- Piani operativi per la sicurezza di imprese edili (FR>IT), 2006
- Progetti per lo sviluppo turistico del mezzogiorno per il Formez, 2005
- Siti web e cataloghi di diverse aziende, alberghi e agenzie (FR/ES>IT)
- Corsi di formazione (e-learning) su orologeria, edilizia, giardinaggio, camion e strumentazione (EN/FR/ES>IT)
- Rivista Petchey Leisure (multiproprietà), siti di hotel e materiale turistico (EN/ES/FR>IT)
- Sceneggiature e contratti di distribuzione per Barter TV (EN-IT), 2013-17
- Guida sulla prevenzione dei crimini generati dall'odio dell'OSCE, 2017 (EN>IT)
- Verbali di assemblee, documentazione legale e scientifica del Consiglio Oleicolo Internazionale (EN/FR/ES>IT)
- Sottotitoli teatrali: Roméo et Juliette di Gounod, L'Italiana in Algeri di Rossini, Arianna a Nasso di R. Strauss, Gran Teatre del Liceu, Barcellona, 2018
- Traduzione dell'opera di teatro di strada "Jump!" (festival di Fidenza) (ES>IT), 2020
- Traduzione del cortometraggio "Before I Die" di Iker Esteibarlanda (ES>IT), 2020
- Pubblicazioni della Commissione Europea: "Capire la nostra natura politica" (EN>IT), 2019
- Sito/corso di fotografia, IT>ES/EN, 2020-21
- Sito di navigazione e pesca (boe), ES>IT, 2020